

Readings and Prayers, Easter 2, Year C.

<p>Collect Almighty Father, you have given your only Son to die for our sins and to rise again for our justification: grant us so to put away the leaven of malice and wickedness that we may always serve you in pureness of living and truth; through the merits of your Son Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>پدر قادر مطلق، فرزندت را دادی که برای گناهان ما بمیرد و دوباره برای تبرئه ما قیام کرد: یاریمان کن تا نفرت و شرارت را کنار گذاشته همواره خدمتگزار تو باشیم در پاکی حیات و راستی؛ بواسطه شایستگی فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Acts 5: 27-32 When they had brought the apostles, they had them stand before the council. The high priest questioned them, saying, 'We gave you strict orders not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man's blood on us.' But Peter and the apostles answered, 'We must obey God rather than any human authority. The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. God exalted him at his right hand as Leader and Saviour, so that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.'</p>	<p>اعمال رسولان ۵ - ۲۷ - ۳۲ فرمانده و نگهبانان با افراد خود رفت و ایشان را با احترام به جلسه شورا آورد، چون می‌ترسید که اگر به زور متوسل شود، بدست مردم کشته شوند. کاهن اعظم به ایشان گفت: "مگر ما به شما نگفتیم که دیگر درباره این عیسی موعظه نکنید؟ اما شما برخلاف دستور ما، تمام شهر اورشلیم را با سخنان خود پر کرده‌اید و می‌خواهید خون این مرد را به گردن ما بیندازید!" پطرس و رسولان جواب دادند: "ما دستور خدا را اطاعت می‌کنیم، نه دستور انسان را. شما عیسی را بر روی صلیب کشتید، اما خدای اجداد ما او را زنده کرد، و با قدرت خود، او را سرفراز فرمود تا پادشاه و نجات دهنده باشد و قوم اسرائیل فرصت داشته باشند که توبه کنند تا گناهانشان بخشیده شود. حال، ما رسولان، شاهد این واقعه هستیم و روح القدس نیز شاهد است، همان روح پاک که خدا او را به مطیعان خود عطا می‌کند."</p>
<p>Psalms 150</p>	<p>خداوند را ستایش کنید! خداوند را در خانه مقدس ستایش کنید! توانایی او را در آسمانها ستایش کنید! او را بسبب کارهای عظیم ستایش کنید! عظمت بی نظیر او را ستایش کنید! او را با نغمه سرنا و بربط و عود ستایش کنید! او را با دف و رقص ستایش کنید! او را با سازهای زهی و نی ستایش کنید! او را با سنجهای خوش صدا و قوی ستایش کنید! هر که جان در بدن دارد خداوند را ستایش کند! خداوند را سپاس باد! مزامیر ۵۰۱</p>
<p>Revelation 1: 4-8 John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us and freed us from our sins by his blood, and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. Amen. Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail. So it is to be. Amen. 'I am the Alpha and the Omega', says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.</p>	<p>مکاشفه ی یوحنا ۱: ۴-۸ از طرف یوحنا، به هفت کلیسا در ایالت آسیا. فیض و آرامش بر شما باد، از جانب پروردگاری که هست و بود و خواهد آمد، و از جانب روح هفتگانه خدا که در پیشگاه تخت الهی است، و از جانب عیسی مسیح که تمام حقیقت را بطور کامل بر ما آشکار می‌فرماید. مسیح نخستین کسی است که پس از مرگ زنده شد و هرگز نخواهد مرد، و برتر از تمام پادشاهان این جهان است. سپاس و ستایش بر او که ما را محبت می‌نماید و با خون خود ما را شست و از گناهانمان طاهر ساخت؛ او ما را در ملکوت و سلطنت خود، به مقام کاهن منصوب کرده تا خدا یعنی پدر او را خدمت نماییم. او را تا ابد قدرت و جلال باد! آمین. بنگرید! او سوار بر ابرها می‌آید. هر چشمی او را خواهد دید؛ حتی آنانی که به پهلوی او نیزه زدند، او را خواهند دید؛ و تمام قوم‌های جهان از شدت وحشت و اندوه خواهند گریست. بلی، آمین! بگذار چنین باشد. خدا می‌فرماید: "من الف و یا هستم. من ابتدا و انتها هستم." این را خداوندی می‌فرماید که صاحب تمام قدرتهاست، و هست و بود و باز خواهد آمد.</p>

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe." A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe." Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

غروب همان روز، شاگردان دور هم جمع شدند و از ترس سران قوم یهود، درها را از پشت بستند. ولی ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاده است. عیسی سلام کرد، و زخم دستها و پهلو خود را به ایشان نشان داد تا او را بشناسند. وقتی خداوند خود را دیدند، بی اندازه شاد شدند. عیسی باز به ایشان فرمود: "سلام بر شما باد. همچنانکه پدر مرا به این جهان فرستاد، من نیز شما را به میان مردم می فرستم." آنگاه به ایشان دمید و فرمود: "روح القدس را بیابید. هرگاه گناهان کسی را ببخشید، بخشیده می شود، و هرگاه نبخشید، بخشیده نمی شود." "توما" معروف به "دوقلو" که یکی از دوازده شاگرد مسیح بود، آن شب در آن جمع نبود. پس، وقتی به او گفتند که خداوند را دیده اند، جواب داد: "من که باور نمی کنم. تا خودم زخم میخهای صلیب را در دستهای او نبینم و انگشتانم را در آنها نگذارم و به پهلو زخمی اش دست نزدم، باور نمی کنم که او زنده شده است." یکشنبه هفته بعد، باز شاگردان دور هم جمع شدند. این بار توما نیز با ایشان بود. باز هم درها بسته بود که ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاد و سلام کرد. عیسی رو به توما کرد و فرمود: "انگشتت را در زخم دست هایم بگذار. دست به پهلویم بزن و بیش از این بی ایمان نباش. ایمان داشته باش." توما گفت: "ای خداوند من، ای خدای من." عیسی به او فرمود: "بعد از اینکه مرا دیدی، ایمان آوردی. ولی خوشبحال کسانی که ندیده به من ایمان می آورند." شاگردان عیسی معجزات بسیاری از او دیدند که در این کتاب نوشته نشده است. ولی همین مقدار نوشته شد تا ایمان آورید که عیسی، همان مسیح و فرزند خداست و با ایمان به او، زندگی جاوید بیابید.

Prayer after Communion

Lord God our Father, through our Saviour Jesus Christ you have assured your children of eternal life and in baptism have made us one with him: deliver us from the death of sin and raise us to new life in your love, in the fellowship of the Holy Spirit, by the grace of our Lord Jesus Christ.

خداوند ای پدر ما، بواسطه منجی ما عیسی مسیح فرزندان را برای حیات جاودان مطمئن ساختی و در غسل تعمید ما را با او یکی ساختی. ما را از مرگ در گناه رهایی بخش و ما را در حیات نوین در محبتت پروران، در معیت روح القدس، بواسطه فیض پروردگاران عیسی مسیح.

First Reading: Acts 5: 27-32

A reading from the Acts of the Apostles:

When they had brought the apostles, they had them stand before the council. The high priest questioned them, saying, 'We gave you strict orders not to teach in this name, yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man's blood on us.' But Peter and the apostles answered, 'We must obey God rather than any human authority. The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree. God exalted him at his right hand as Leader and Saviour, so that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins. And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.'

فرمانده ء نگهبانان با افراد خود رفت و ایشان را با احترام به جلسہء شورا آورد، چون می ترسید کہ اگر بہ زور متوسل شود، بدست مردم کشتہ شوند. کاهن اعظم بہ ایشان گفت: "مگر ما بہ شما نگفتیم کہ دیگر دربارہء این عیسی موعظہ نکنید؟ اما شما برخلاف دستور ما، تمام شہر اورشلیم را با سخنان خود پر کردہ اید و می خواہید خون این مرد را بہ گردن ما بیندازید!"

پطرس و رسولان جواب دادند: "ما دستور خدا را اطاعت می کنیم، نہ دستور انسان را. شما عیسی را بر روی صلیب کشتید، اما خدای اجداد ما او را زندہ کرد، و با قدرت خود، او را سرافراز فرمود تا پادشاہ و نجات دہندہ باشد و قوم اسرائیل فرصت داشتہ باشند کہ توبہ کنند تا گناہانشان بخشیدہ شود.

حال، ما رسولان، شاہد این واقعہ هستیم و روح القدس نیز شاہد است، همان روح پاک کہ خدا او را بہ مطیعان خود عطا می کند."

This is the word of the Lord

Second Reading: Revelation 1: 4-8

A reading from the Book of Revelation:

John to the seven churches that are in Asia:

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come,
and from the seven spirits who are before his throne,
and from Jesus Christ, the faithful witness,
the firstborn of the dead,
and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood,
and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father,
to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

Look! He is coming with the clouds;
every eye will see him, even those who pierced him;
and on his account all the tribes of the earth will wail.

So it is to be. Amen.

'I am the Alpha and the Omega', says the Lord God,
who is and who was and who is to come, the Almighty.

This is the word of the Lord